

完善地區治理建議方案 Proposals on Improving Governance at the District Level

本小冊子簡介完善地區治理建議方案。詳細資訊可瀏覽民政事務總署網頁 www.had.gov.hk。

This leaflet introduces the proposals on improving governance at the district level. For details, please visit the website of the Home Affairs Department www.had.gov.hk.

完善地區治理有必要 Necessity of Improving Governance at the District Level

- 根據《基本法》第九十七條，區議會屬非政權性區域諮詢、服務組織 According to **Article 97 of the Basic Law**, the District Councils (DCs) are district **advisory** and **service** organisations which are **not organs of political power**.
- 第六屆區議會初期出現嚴重違反區議會職能的行為，甚至危害國家安全、鼓吹「港獨」、助長「黑暴」、反對《香港國安法》、干擾及阻止政府施政、挑撥矛盾、漠視民生、破壞香港利益 Since the beginning of the sixth-term DCs, there had been acts that were in serious violation of the functions of DCs. Some DC members undermined national security, advocated the so-called “independence” of Hong Kong, supported the black-clad violence, and opposed the National Security Law. They unscrupulously disrupted and obstructed the administration of the Government, deliberately created division and confrontation within the society, ignored people’s livelihood, and harmed the well-being of the people.
- 必須從制度上撥亂反正：We have to institutionally restore the DCs back to the right track:
 - (1) 區議會回歸《基本法》DCs resuming their positioning under the **Basic Law**
 - (2) 強化地區治理架構 **Strengthening the district governance structure**

三個指導原則 Three Guiding Principles

- 國家安全必須放在首位，全面準確、堅定不移貫徹「一國兩制」方針，確保《憲法》和《基本法》規定的制度有效及持久落實
National security must be accorded the top priority. The “one country, two systems” principle must be fully and faithfully implemented
- 全面落实「愛國者治港」原則 The principle of “**patriots administering Hong Kong**” must be fully implemented
- 充分體現行政主導“**Executive-led**” **governance** must be manifested

主要措施 Major Initiatives

- (1) 改革區議會的組成；委任議員、地區委員會界別議員、地方選區議員比例約 4：4：2，另 27 個當然議員，共 470 席 **The composition of reformed DCs**; appointed, District Committees Constituency (~~DC~~) and District Council Geographical Constituency (~~DCGC~~) members account for about 40%, 40% and 20% of the total number of members respectively, plus 27 ex-officio members, resulting in a total of 470 seats
- (2) 引入**資格審查制度**，貫徹落實「愛國者治港」原則 Introduction of an **eligibility review mechanism** to fully implement the principle of “patriots administering Hong Kong”
- (3) 民政事務專員擔任區議會主席，體現行政主導，更有效統籌地區治理工作，更好服務市民 **District Officers (DOs) designated as DC Chairmen** to manifest “executive-led” governance and coordinate district governance work more effectively so as to better serve the people
- (4) 議員**酬金和津貼**，與現時相若 **Remuneration package** of DC members generally maintained at the current level
- (5) 引入**履職監察制度**，對行為表現不符合公眾期望的區議員啟動調查，加強區議員的問責性及增加其工作透明度 Introduction of a **monitoring mechanism for DC members’ performance** to provide for investigations on DC members whose behavior has allegedly failed to meet the public expectation so as to further strengthen the accountability of DC members and transparency of their work
- (6) 強化地區治理架構：**Strengthened district governance structure**:

- 設立由政務司司長主持的「地區治理領導委員會」，領導地區治理整體策略、政策和措施 Establishing the “**Steering Committee on District Governance**” which will be chaired by the **Chief Secretary for Administration** to take a **leading role** on the overall strategies, policies and measures of district governance
- 重新定位由政務司副司長主持的「地區治理專組」，統籌和指揮各政策局和部門地區工作 Repositioning the “**Task Force on District Governance**” which will be chaired by the **Deputy Chief Secretary for Administration** to **coordinate and steer** the district work of various policy bureaux and departments

建議方案對市民帶來的好處 **Benefits of the Proposals Brought to the Public**

- 重塑後的區議會回歸《基本法》，不再成為鼓吹「港獨」平台 **The reformed DCs will resume their positioning under the Basic Law and no longer be a platform advocating the so-called “independence” of Hong Kong**
- 強化後的地區治理架構，更有效服務市民 **The strengthened district governance structure can better serve the people**

組成 Composition

- 愛國愛港人士有多渠道參與區議會工作；更多有專業知識、各方經驗及有能人士進入區議會，為民服務 **Individuals who are patriotic and have an affection for Hong Kong can participate in the work of DCs through multiple channels; more people with professional knowledge, various experiences and good calibre can enter DCs to serve the community**
- 從不同渠道收集意見，使政府更立體考慮問題，有助制定更合適的政策 **Gauging opinions from various channels can enable the Government to look at problems through different lens and facilitate the formulation of appropriate policies**

- 居民在求助時，有更多有能力和不同經驗的區議員可幫助他們
More capable DC members possessing different experiences can provide assistance to residents who solicit help
- 地方選區擴大，有利於整體思維，鼓勵大局觀 **Enlargement of geographical constituencies facilitates a holistic perspective and encourages the consideration of the bigger picture**

資格審查制度 Eligibility review mechanism

- 確保「愛國者治港」，區議會不會再成為鼓吹「港獨」平台及危害國家安全，回復以民生為重 **The principle of “patriots administering Hong Kong” can be implemented; DCs will no longer be a platform advocating the so-called “independence” of Hong Kong and undermining national security, but resume to focus on the livelihood of the people**

民政事務專員擔任區議會主席 Designating DOs as DC Chairmen

- 更好地統籌區議會、「三會」（每區的「地區撲滅罪行委員會」、「地區防火委員會」和「分區委員會」）及「關愛隊」，產生協同效應，更有效服務市民 **DOs can better coordinate DCs, “the three committees” (the District Fight Crime Committee, District Fire Safety Committee and Area Committees of each district) and “Care Teams” to create synergy and better serve the people**

薪酬和津貼 Remuneration package

- 支持區議員繼續履行各項地區工作，服務市民 **DC members can continue to work at the district level and serve the people**

履職監察制度 Performance monitoring mechanism

- 市民可持續監察議員的表現，確保每一名區議員盡責履職 **Members of the public can monitor** the performance of DC members on an **on-going basis**, so as to **ensure DC members duly discharge their duties**

強化地區治理架構 Strengthening the district governance structure

- 確保地區治理架構下各板塊的政策和措施相互協調和配合，快速制定及指揮合適措施，更有效和及時回應市民訴求 The policies and measures formulated by the various parties in the district governance structure are well coordinated and complementary with each other. These policies and measures can be implemented promptly to **address the demands of the people in an effective and timely manner**